

# Quid novi ?

Bulletin d'information de l'Union Latine  
Octobre-décembre 2009



## ACTIVITÉS DE L'UNION LATINE

### COLLOQUE « FORMATION PERMANENTE ET CULTURE DE PAIX »

Afin de confronter diverses expériences d'éducation pour la paix et d'éducation citoyenne, l'Union Latine organise le colloque international « Formation permanente et Culture de Paix » les 23 et 24 novembre, dans le Salon des actes du Consejo Escolar del Estado, à Madrid. Les participants à ce colloque sont des responsables de différentes institutions qui œuvrent dans le secteur extrascolaire au Brésil, au Chili, en Colombie, en Espagne, en Guinée Bissau, à Haïti, en Italie, au Mexique et en Uruguay.

### TRADUCTION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN LANGUE PORTUGAISE

L'Union Latine et la Fundação para a Ciência e a Tecnologia, avec la collaboration de la Représentation de la Commission européenne au Portugal et de l'Associação Portuguesa de Tradutores, organisent chaque année un séminaire à l'occasion de la remise du Prix de traduction scientifique et technique en langue portugaise. Ce dernier (Lisbonne, Portugal, 16 novembre 2009) s'articulera autour de deux conférences magistrales et d'une table ronde sur l'avenir de la traduction et se parachèvera par la remise du Prix.

### MULTICULTURALITÉ ET PLURILINGUISME-TRADITION ORALE ET ÉDUCATION PLURILINGUE

Du 26 au 28 octobre à Bissau, s'est tenu le séminaire de lancement du projet régional « Multiculturalité et plurilinguisme-Tradition orale et éducation plurilingue » concernant le Cap Vert, la Guinée-Bissau et le Sénégal. Il se fonde sur la collecte de patrimoine immatériel : contes de la tradition orale des trois pays. Cette collecte servira de support à l'élaboration d'un manuel scolaire dans les systèmes éducatifs des pays concernés. La réalisation du projet est placée sous la responsabilité des Ministères de l'Éducation et de la Culture de chaque pays.

### EXPOSITION DES LAURÉATS DU PRIX UNION LATINE-MARTÍN CHAMBI DE PHOTOGRAPHIE 2008

L'Union Latine et le cinéma Le Nouveau Latina (Paris), présentent l'exposition des lauréats ex æquo du Prix Union Latine-Martín Chambi de photographie 2008, composée de la série « Isabel » de Katrina Fernández Dunsterville (Venezuela) et de la série « Deshabitaciones » de José Ramón Moreno Fernández (Espagne). L'exposition a lieu à la Galerie Renoir du cinéma Le Nouveau Latina, du 20 octobre au 16 novembre.

L'Union Latine, dont la vocation est celle de promouvoir la diversité culturelle et le plurilinguisme dans l'espace latin et au-delà de ses frontières, est en pleine mutation structurelle et grammaticale.

Dans cette « remise à plat » et dans cette redéfinition de sa politique générale, la communication apparaît comme un axe auquel on doit prêter une attention prioritaire. Il est impératif que l'ensemble de nos interlocuteurs et le public en général puissent avoir accès au contenu de nos actions et que s'ouvre un dialogue sur leur validité.

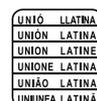
C'est pourquoi, outre l'existence du site Internet, nous avons décidé de la mise en place d'un instrument de communication supplémentaire : un Bulletin d'Information trimestriel qui deviendra l'occasion de faire le point sur les activités de notre Organisation.

Dans la rubrique « Activités », nous donnons réponse à une demande générale de mieux communiquer avec les autres et de faire un effort de visibilité en divulguant nos activités, celles qui se sont déjà produites et celles que nous avons en projet pour l'avenir immédiat.

La rubrique « Point de vue » offrira la possibilité d'inviter une personnalité de renom à prendre part au débat. Dans le présent numéro, c'est au Secrétaire général de l'Union Latine que revient l'honneur d'inaugurer la série.

Une troisième section, « Focus », arçtera son regard sur des sujets divers pouvant intéresser nos lecteurs.

Par ce rendez-vous trimestriel avec nos lecteurs, nous souhaitons contribuer à mieux les sensibiliser à la problématique actuelle liée à la diversité linguistique et culturelle, pierres angulaires de notre travail quotidien.



### UNION LATINE

131 rue du Bac, 75007 Paris  
33(0) 1 45 49 60 60  
www.unilat.org



## L'INTERCOMPRÉHENSION ENTRE LES LANGUES, UN DÉFI POUR L'ESPACE ANDIN

Animé par des experts, ce séminaire s'est tenu à l'Université Ricardo Palma, Lima (Pérou) les 15 et 16 octobre 2009 et a porté sur la valorisation de l'intercompréhension entre les langues comme objet de recherche et comme instrument de politique de coopération interlinguistique, afin de favoriser la création de dispositifs de formation et de développer un réseau latino-américain de formateurs de formateurs.

## SALON INTERNATIONAL D'ART CONTEMPORAIN (SIART) EN BOLIVIE

L'Union Latine organise, du 8 octobre au 14 novembre, la 6e édition de la Biennale Internationale d'Art Contemporain connue sous le nom de SIART. Des artistes de 26 pays participent à cet événement qui a lieu dans différents espaces de la ville de La Paz, en commémoration des 200 ans de la révolte de la ville contre la colonie espagnole ainsi que pour sa distinction en tant que Capitale Ibéroaméricaine des Cultures 2009.

## LANGUES ET DIALOGUE INTERCULTUREL DANS UN UNIVERS EN MONDIALISATION

En octobre, sont publiés les actes du congrès qui a eu lieu en décembre 2008 à La Havane. La première édition avec les communications reçues à la date du Congrès avait été distribuée au public le jour de l'inauguration. Cette édition renfermera l'ensemble des communications et conférences spéciales, les posters exposés, le contenu des ateliers et tables rondes, ainsi que la Recommandation de La Havane pour la profession de traducteur – fruit des débats qui ont permis aux participants de réfléchir conjointement et de dégager des solutions en faveur du plurilinguisme.

## PUBLICATIONS DE LA DIRECTION CULTURE ET COMMUNICATION

La Direction Culture et Communication présentera quatre nouvelles publications : l'édition 2009 du concours « Terminemos el cuento » qui réunit les fins du conte de Jorge Edwards « El botero de don Claudio », proposés par les 15 gagnants du concours ; le recueil d'essais gagnants du concours « Conoce y evalúa tu patrimonio inmaterial » et la traduction en portugais de « La belle roumaine », œuvre de Dumitru Tsepeneag, lauréat du Prix Union Latine de Littératures Romanes en 2008.

## PRIX UNION LATINE-FESTIVAL DE BIARRITZ DU FILM DOCUMENTAIRE

Dans le cadre du 18e Festival Biarritz Amérique Latine, Cinémas et Culture qui s'est déroulé entre le 28 septembre et le 4 octobre, le Prix Union Latine-Festival de Biarritz du film documentaire a été attribué à « Mi vida con Carlos » de Germán Berger-Hertz (Chili / Espagne, 2008). Par ailleurs, toujours dans le cadre du Festival, l'Union Latine a été à l'origine d'une journée de rencontres professionnelles de documentaristes latins portant sur la formation et la diffusion du documentaire.

## SYMPOSIUM INTERNATIONAL SUR LE MULTILINGUISME DANS LE CYBERESPACE

Les sociétés de la connaissance peuvent-elles se permettre de ne pas être multilingues ? Multilinguisme et cyberspace : situation actuelle

Organisé à Barcelone les 29 et 30 septembre par Linguamón-Maison des langues et Maaya, avec le soutien institutionnel de l'UNESCO, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation internationale de la francophonie et la Generalitat de Catalunya, il a pour objectif principal de mener une réflexion sur les enjeux de la diversité linguistique dans l'Internet afin de définir les priorités d'actions et de politiques en faveur d'une présence accrue des langues dans le cyberspace.

## JOURNÉE INTERNATIONALE DES LANGUES

Organisée le 12 septembre en Équateur, avec la collaboration de plusieurs institutions partenaires, cette Journée a visé à élargir le champ des savoirs individuels dans le domaine des langues et à promouvoir la connaissance de nouvelles cultures et la compréhension au niveau international. Le public a pu découvrir les différents moyens d'apprendre une nouvelle langue à travers des espaces d'information et la participation dans des ateliers parallèles.

## PRIX UNION LATINE-OPERA PRIMA AU FESTIVAL DE LIMA

Dans le cadre du Festival de Cinéma de Lima « XIII Encuentro Latinoamericano de Cine », organisé du 7 au 15 août par l'Université Catholique du Pérou et soutenu par l'Union Latine, le Prix Union Latine-Opera Prima a été remis au film « Los Paranoicos » du réalisateur argentin Gabriel Medina, parmi les 32 films reçus.

## CONCOURS DIALOGUE LATIN EN BOLIVIE

Organisé avec le Centro de Estudios Brasileños et l'Association de professeurs de français, ce concours d'intercompréhension concernant six langues romanes s'est adressé à de jeunes étudiants et a visé, sous une forme ludique, la promotion de l'apprentissage des langues latines et la sensibilisation à la parenté qu'il existe entre elles. Cette nouvelle édition du concours a réuni 225 élèves boliviens. Une remise des prix a été organisée le 31 juillet dernier.

## 3<sup>E</sup> ÉDITION DU PREMIO PANHISPÁNICO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Le prix a été remporté par Rose Marie Vargas pour l'ouvrage « Perfiles de la protesta: política y movimientos sociales en Bolivia », traduction de l'anglais de l'œuvre originale « Patterns of Protest: Politics and Social Movements in Bolivia », de John Crabtree.

La remise du prix a eu lieu le 24 juin au siège de l'Alliance française de La Paz, en présence de traducteurs, fonctionnaires, diplomates et professeurs de langue. Elle a été précédée par deux conférences – l'une donnée par le directeur de la DTIL l'autre par Érick Rousseau, attaché culturel de l'ambassade de France en Bolivie.

## JOURNÉE SCIENTIFIQUE « MODERNISATION DES LANGUES DU MERCOSUR »

L'objectif de ce séminaire (Asunción, Paraguay, 22-26 juin 2009) était de mettre à niveau la langue guarani avec les deux autres langues du Mercosur. Il a donné lieu à la création d'un réseau de terminologues voué à la collecte terminologique et à la formation en terminologie pour la langue guarani. Organisé par l'Union Latine, l'Université nationale d'Asunción et l'Ateneo de Lengua y Cultura Guarani, le séminaire a reçu le soutien de la Municipalidad de Asunción, la Secretaría Nacional de Cultura, la Comisión Nacional de Bilingüismo et la Red de Cooperación Intercultural Multilingüe.

# LATINITÉ, CULTURE ET DÉVELOPPEMENT

L'Union Latine a toujours su affronter les vicissitudes et les obstacles pour défendre et promouvoir ses deux grands objectifs, la diversité culturelle et le plurilinguisme, conditions pour un monde de dialogue et de paix. Suite à une série de réformes qui affectent aussi bien le contenant que le contenu de l'organisme mais dont on pourra voir très vite les effets, l'Union Latine prétend être une Organisation efficace, pragmatique et empirique, capable d'obtenir des résultats pouvant intéresser l'ensemble de ses États membres, mais aussi la Communauté internationale et ses secteurs les plus jeunes et défavorisés. L'Union Latine s'engage à travailler dans ce sens, proche de l'Alliance des Civilisations, en ayant comme préoccupation constante le concept de Culture et de Développement.

La Unión Latina tiene ya una larga vida y experiencia acumuladas. Pese a las diversas vicisitudes por las que ha tenido que atravesar, como cualquier otra Organización de carácter internacional, ha sabido hasta la fecha ir sorteando los obstáculos para hacer frente a los obstáculos que iban surgiendo en su defensa de los dos grandes objetivos que justificaron su creación: la diversidad de las culturas y el plurilingüismo.

Objetivos ambos que entrañan, de forma medular, un compromiso con el diálogo, con el respeto de los demás, con la valoración de todas las identidades, con la necesidad de derribar diques y no levantarlos, con la íntima convicción de que el conocimiento y la aceptación del Otro (de la cultura que no es la mía, del idioma que me es ajeno, de la religión, los usos y costumbres que muchas veces desconozco hasta en su más mínima existencia), así como el respeto por la identidad de cada individuo o grupo de individuos, son la mejor senda que se pueda transitar en busca de un mundo en el que impere la concordia, la paz y el desarrollo.

Porque los conceptos de Cultura y Paz, de Cultura y Desarrollo, caminan de la mano y porque esas son las manos que la Unión Latina desea estrechar para hacer camino con ellas. De ahí nuestro compromiso con toda la programática que se deriva del concepto de Cultura y Desarrollo. De ahí también nuestro afán por trabajar próximos a la Alianza de Civilizaciones, a los afanes y

objetivos que han determinado su creación y condicionan sus trabajos.

Obviamente, para conseguir ser útiles en este orden de ideas hay que hacer de la Unión Latina una Organización eficaz y pragmática. Y ello implica poner en marcha una serie de reformas que afectan tanto al continente como al contenido del organismo y que han debido ser tomadas, precisamente, en momentos de particular dificultad para todos los países de la Comunidad internacional. Pero los primeros pasos están ya dados y es seguro que podremos ver los resultados en un corto período de tiempo.

La pregunta que todos debemos hacernos, ante una situación crítica como la que se atraviesa actualmente, no es la que muchos propugnan, a saber, que hay que darle una especificidad propia que permita diferenciarla netamente de los demás Organismos que trabajan en los sectores de la Cultura y las Lenguas. Si hubiera que responder cabalmente a esa pregunta, muchas de las Organizaciones internacionales existentes deberían de inmediato pasar a mejor vida. Tampoco creo que la pregunta deba referirse a la naturaleza de la "latinidad" como elemento catalizador suficiente que justifique la presencia y actividad de la Unión Latina. No sería difícil, en tal caso, individualizar parámetros que debilitasen hondamente nuestra realidad.

La pregunta debe ser: ¿sirve para algo un Organismo Internacional, cuya vida y experiencia tiene ya una larga trayectoria?

Y más concretamente, ¿sirve para algo un Organismo internacional llamado Unión Latina?, ¿lleva a cabo acciones que justifiquen su existencia? Este es el tema de fondo y este es el compromiso de los que trabajamos hoy en la Unión Latina: hacer de ella un Organismo eficaz, empírico, capaz de obtener resultados que interesen a todos sus miembros, pero también al conjunto de países de la Comunidad internacional. Saber visualizar, identificar y abordar, los problemas que más preocupan a aquella Comunidad y, de modo muy especial, a sus sectores más desasistidos y también más jóvenes.

He querido en este primer Punto de Vista enfocar la atención precisamente a estas realidades porque quiero también que haya constancia de que no podemos permitirnos el lujo de navegar por las procelosas aguas de la divagación, la demagogia o el folklorismo. Tenemos que pisar el suelo firme de la realidad, ser capaces de abordar la problemática contemporánea con seriedad y honestidad. Y esa problemática no puede estar nunca alejada del Desarrollo, cuya carencia sigue manteniendo vivo y actuante el flagelo de la ignorancia, de la enfermedad y del hambre, ni tampoco de la Cultura, que es la más generosa puerta abierta hacia el diálogo, la comprensión y la paz.

**José Luis Dicenta**  
Secrétaire général de l'Union Latine



FOCUS

## DIASPORAS ET INTERNET

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC), et plus particulièrement la téléphonie mobile et Internet, peuvent ouvrir de nouveaux horizons au monde de l'émigration.

De fait, les émigrants utilisent déjà leurs téléphones portables pour communiquer avec leurs points de contact dans leurs pays d'origine et dans leurs pays d'accueil avant de commencer le « voyage de l'espoir », lorsqu'ils arrivent à destination et, souvent, pendant le voyage qui se fait parfois dans des conditions dramatiques.

Ceci explique, au-delà d'autres facteurs, la croissance exponentielle de la téléphonie mobile dans les zones concernées par le phénomène migratoire. D'une certaine façon, cela se produit déjà avec Internet, grâce à la croissante implantation des cafés Internet que l'on trouve aujourd'hui dans les centres des grandes et petites villes des pays en développement, parfois même dans les villages les plus enclavés.

Les TIC modifient la perception du temps et de l'espace, rapprochent les gens physiquement éloignés, aident ceux qui sont contraints à émigrer pour des raisons économiques ou politiques à maintenir des liens affectifs et parfois professionnels avec des parents et d'autres personnes qui vi-

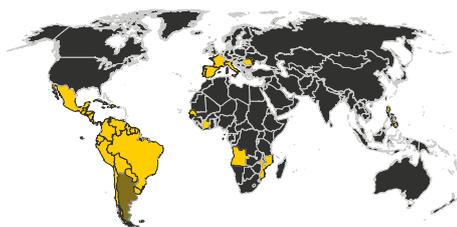
vent à des milliers de kilomètres. Mais les TIC peuvent aussi aider à créer des « ponts télématiques » (portails WEB dédiés), entre les communautés d'immigrants et les territoires d'origine, non seulement pour faciliter le contact personnel, mais aussi pour une participation active et consciente des immigrants aux processus de développement dans les zones d'origine marginalisées. Certaines organisations internationales comme le PNUD et la Banque Mondiale commencent à expérimenter Internet pour faire en sorte que les immigrants aient accès aux activités de coopération de leurs pays d'origine et de soutenir éventuellement, comme donateurs ou par le savoir faire technique et professionnel, des projets de développement au niveau local. Internet peut aussi permettre le suivi à distance de ces mêmes projets ainsi que le contrôle des résultats attendus.

L'Union Latine, en cohérence avec ses engagements stratégiques dans le secteur de la Culture et du Développement, élabore actuellement un projet pour que s'engagent

les diasporas culturelles (monde du cinéma, du spectacle, artistes, écrivains, intellectuels, experts) des pays riches vers les réalités culturelles des pays d'origine. Internet peut servir à mobiliser à grande échelle ces forces, peut aider à créer de nouveaux liens avec des expériences lointaines mais dont les origines sont communes, peut aussi, entre les citoyens des pays d'accueil et ceux qui sont restés dans les territoires d'origine, promouvoir et concrétiser de nouveaux liens et formes de solidarité grâce aux grandes potentialités de mobilisation du monde de la culture. En même temps, ce processus pourrait être très efficace pour la mise en valeur, à niveau international, du patrimoine culturel, matériel ou immatériel, des régions historiquement éloignées ou marginalisées.

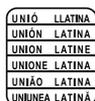
**Marco Calamai**

Chargé de la Direction de la Culture et de la Communication de l'Union Latine



Andorra	Ecuador	Italia	República Dominicana
Angola	El Salvador	México	Republica Moldova
Bolivia	España	Moçambique	România
Brasil	Filipinas	Monaco	San Marino
Cabo Verde	France	Nicaragua	São Tomé e Príncipe
Chile	Guatemala	Panamá	Sénégal
Colombia	Guiné-Bissau	Paraguay	Timor-Leste
Costa Rica	Haïti	Perú	Uruguay
Côte d'Ivoire	Honduras	Portugal	Venezuela
Cuba	Observateurs permanents : Argentina, Ordine di Malta, Santa Sede.		

### UNION LATINE



131 rue du Bac, 75007 Paris  
33(0) 1 45 49 60 60  
www.unilat.org